

RU

Образ постящейся девочки в творчестве Э. Донохью (на примере романа «Чудо»)

Сайфуллина М. Н., Сахапова Ф. Х., Петунина А. Р.

Аннотация. В статье проанализирован роман современной канадской и ирландской писательницы Эммы Донохью «Чудо» (“The Wonder”, 2016) с точки зрения синтеза в нем ирландских и английских аллюзий. Целью исследования является определение специфики интерпретации образа постящейся девочки (англ. fasting girl), а также способов актуализации мотива противостояния ирландского деревенского и английского городского укладов жизни. Научная новизна исследования обусловлена тем, что тема Великого голода (The Great Famine, 1845-1849) остается одной из магистральных в ирландской литературе и требует более детального изучения в контексте творчества не только национальных гениев, но и современных писателей, в числе которых Э. Донохью. В результате исследования были выявлены специфические приемы, использованные автором с целью обыгрывания национальных стереотипов.

EN

Image of a Fasting Girl in E. Donoghue’s Creative Work (by the Example of the Novel “The Wonder”)

Sayfullina M. N., Sakhapova F. H., Petunina A. R.

Abstract. The paper analyses the novel “The Wonder” (2016) by the modern Canadian and Irish writer Emma Donoghue in terms of the synthesis of Irish and English allusions in it. The purpose of the research is to determine specificity of the interpretation of a fasting girl’s image, as well as the ways of actualising the motif of opposition between the Irish rural way of life and the English urban one. Scientific novelty of the research lies in the fact that the topic of the Great Famine (1845-1849) remains one of the main ones in Irish literature and requires a more detailed study in the context of the creative work of not only national geniuses but also modern writers, including E. Donoghue. As a result of the research, specific techniques used by the author to play on national stereotypes have been identified.

Введение

Эмма Донохью (Emma Donoghue, род. в 1969 г.) – современная ирландская и канадская писательница, драматург, литературовед и сценарист. С отличием окончила Университетский колледж Дублина (англ. University College Dublin) и продолжила обучение в Гиртонском колледже (англ. Girton College, Cambridge), где впоследствии ей была присуждена докторская степень по английской литературе. Ее произведения переведены на многие языки, к ним обращается кинематограф. Литературным дебютом Э. Донохью стал роман “Stir Fry” (1990), который получил положительные отзывы от критиков и был выдвинут сразу на несколько престижных литературных премий. Имя писательницы уже сейчас широко известно по всему миру. Мировой бестселлер “Room” (2010) вошел в финал Букеровской премии, был экранизирован в 2015 году и получил лестные отзывы не только критиков, но и мэтров ирландской литературы. За лучший адаптированный сценарий Э. Донохью была номинирована на премию «Оскар». Фильм вышел в российском прокате под названием «Комната». В 2015 году выходит исторический роман “Frog Music”, в 2016 – «Чудо» (“The Wonder”), в 2020 – «Притяжение звезд» (“The Pull of Stars”) (<https://www.emmadonoghue.com/emma-donoghue.html>). Творчество Э. Донохью представлено романами, пьесами, рассказами, эссе. Отечественному читателю доступны романы «Падшая женщина» (2000), «Запечатанное письмо» (2008), «Комната», «Чудо» и «Притяжение звезд».

Э. Донохью зарекомендовала себя в качестве самобытного автора в современной европейской и мировой литературе в целом. Одной из наиболее актуальных проблем, поднимаемых писательницей в произведениях, является правовой и социальный статус ирландки. В современном глобальном литературном пространстве этот вопрос продолжает вызывать многочисленные дискуссии. Этим обуславливается актуальность исследования.

Цель работы конкретизируется в следующих задачах:

- выявить национальные (ирландские) стереотипы, актуализирующиеся в романе;
- изучить специфику интерпретации образа постящейся девочки;
- проанализировать обнаруженные в романе аллюзии в контексте англо-ирландской действительности.

В соответствии с характером поставленных задач в работе используется метод целостного анализа литературного произведения. Также привлекаются данные смежных дисциплин (истории, социологии).

Теоретическую базу исследования составляют работы, посвященные изучению предпосылок и последствий ирландского голода 1845-1849 гг. Данное социальное бедствие является объектом научного интереса для ученых из самых разных областей и продолжает вызывать споры как в интеллектуальных кругах, так и среди обычных граждан; к теме массового голода обращаются ирландские англоязычные поэты и прозаики, в числе которых Э. Донохью.

Дж. Кроули, У. Смит и М. Мерфи (Crowley, Smyth, Murphy, 2012), изучив архивные материалы, а также наиболее достоверные современные теории по заданной теме, предприняли попытку воссоздать реальную картину массового голода в Ирландии в более широком историческом контексте; также исследователями были приведены аргументы в пользу тех, кто считал голод социальным бедствием, и тех, кто заявлял об акте геноцида против ирландского народа. Проблема миграции и другие пагубные последствия голода были подробно изучены в трудах К. О'Мечады (O'Murchadha, 2020).

Практическая значимость работы заключается в том, что ее положения и выводы могут быть применены для дальнейшего изучения творчества Эммы Донохью в частности, а также общих вопросов современного состояния и тенденции развития ирландской литературы в целом. Материалы исследования также могут быть использованы в вузовском курсе истории мировой литературы XXI века, спецкурсах, посвященных современной ирландской словесности и проблемам современного ирландского романа.

Основная часть

Объектом изображения у Э. Донохью (Donoghue, 2016) становится ирландская действительность середины XX века, которая порою представлена в неожиданном и абсурдном виде. Медсестра Либ (Элизабет Райт) прибывает в «тоскливую» деревушку в болотистой пустоши с крайне необычной целью, а именно понаблюдать за Анной О'Доннелл, которая уже на протяжении четырех месяцев обходится без еды. Постящуюся девочку называют не иначе как «чудом». Дом Анны постепенно становится местом всеобщего поклонения и восхищения для верующих, людей с ограниченными возможностями и просто любопытных путешественников. Скептически настроенная Либ предполагает обман и мошенничество со стороны местного комитета, в который входят не квалифицированные специалисты из разных стран, а «врач-шарлатан, падре, трактирщик и несколько их дружков» (Донохью, 2016, с. 145). Женщина была обучена по модели известной сестры милосердия и общественного деятеля Великобритании Ф. Найтингейл (1820-1910); этих высококвалифицированных медсестер также называли «соловьями» (от англ. *nightingale*).

Э. Донохью фактически противопоставляет отсталую, находящуюся во власти стереотипов Ирландию образованной и процветающей Великобритании. Ирландия деревенских жителей и, в частности, семьи О'Доннелл – это замкнутый, но вполне благополучный мир, в котором им спокойно, несмотря на существующие ограничения и трудности, доказывающие обратное. Воплощением свободы и силы в романе становится английская медсестра Либ, которая пытается спасти ребенка. Именно она помогает девочке преодолеть свои сомнения, страхи и выйти за пределы страшной реальности.

Появляется Анна в романе не сразу. Э. Донохью использует прием, схожий с тем, который довольно часто встречается в творчестве ирландских англоязычных писателей (Э. Энрайт, А. Бернс, С. Руни): сначала Либ слышит от окружающих невероятные истории о духовной силе Анны. Складывается четкий образ лгуни, которая тайно принимает пищу, но отрицает это из-за сильного желания принести выгоду семье и жителям в целом. Если будет доказано, что Анна О'Доннелл действительно не нуждается в пище, как все нормальные дети, то эта деревня обречена превратиться в место паломничества, о котором узнает весь мир. Только спустя несколько глав появляется сама Анна, которая впоследствии станет другом для Либ. Внешность и здоровье девочки поначалу не вызывают опасений у медсестры, подозревающей некий трюк с тайным ночным кормлением. С другой стороны, Анна кажется Либ доброй, кроткой дочерью в чрезвычайно консервативной религиозной семье О'Доннелл. Несмотря на ограничения (отказ от посещения школы, чтение религиозной литературы и молитв перед каждой трапезой, отсутствие друзей, игрушек и развивающих игр), девочка не по годам развита и любознательна. Либ видит перед собой абсолютно нормального ребенка, который старается помочь и угодить всем, осознанно принося себя в жертву. Желание Анны соответствовать ожиданиям местных жителей, слепая вера в их благие намерения не дают ей жить нормальной детской жизнью: она словно боится играть, бегать, устраивать шалости. Реальность Анны – это ее комната и крайне ограниченный круг людей, с которыми ей разрешено общаться. На уровне символики романа проявляется глубина страданий невинного ребенка. Так, привезенный из Бостона в подарок Анне тауматроп представляет собой фигурку птицы, которая оказывается в клетке при натягивании веревки, создавая иллюзию свободного полета. Подарок наделен символическим смыслом, олицетворяя жизнь маленькой Анны. В непроницаемых глазах ребенка Либ порою

распознает те же отчаяние и боль, присущие трепещущей поющей птичке в клетке. В комодке Анна хранит свои «сокровища», а именно сборник псалмов, статуэтку Девы Марии, священные карточки с религиозной символикой. Девочка бережно относится к каждой вещи, так как только в них она находит успокоение.

Внутренней красоте Анны противопоставляется узор мышления жителей деревни. Например, местные уверены в существовании «маленького народца», т.е. фей и эльфов. Все мелкие неурядицы (пропажа или кража продуктов, предметов быта) происходят ночью по вине сверхъестественных существ, по мнению жителей. В деревне также растет «волшебное или исцеляющее» дерево, увешанное разноцветными тряпицами, символизирующими степень тяжести заболевания человека. Согласно поверью, тряпица исчезнет в момент его полного выздоровления. Дома ирландцев построены из подручных материалов, а именно глины и навоза, а в качестве оберега от наводнений и пожаров в укромное место ставится «заговоренный» восковой диск. Все эти особенности коллективного сознания, которые так или иначе обыгрываются современными ирландскими англоязычными писателями, уходят корнями в древнекельтский период. Ирландский мифологический цикл содержит в себе сказки о персонажах национального фольклора, например устрашающих лесных великанах, друидах с волшебными жезлами, феях, эльфах и ставших впоследствии ярким символом страны лепреконах (также клуриконах). Весьма часто упоминаются и племена Богини Дану – своеобразный пантеон богов (некоторые божества, например Луг, Огма, Нуаду, были общекельтскими), которые считались предпосланными из завоевателей ирландских земель (Smyth, 1997).

Национальные стереотипы представлены в романе Э. Донохью, с одной стороны, через призму видения жителей ирландской деревни как некая незыблемая основа, с другой – глазами английской медсестры Либ, которая потрясена столь инфантильным видением и толкованием мира. Таким образом, наблюдается усиление мотива противостояния религии и науки, ирландского деревенского и английского городского образов жизни, т.е. в более широком смысле – косных устоев и новаторства. В данном устойчивом мотиве содержится аллюзия на историческое прошлое и настоящее двух стран, Великобритании и Ирландии.

Вера деревенских жителей в силу и магические способности сверхъестественных существ определила и веру в духовную силу маленькой Анны. Более того, девочка сама уверовала в то, что она может отречься от своей человеческой природы, стать «чудом».

Роман разделен на пять глав, названия которых представляют основные этапы работы медсестры в уходе за больными («Сиделка», «Надзор», «Пост», «Бдение», «Дежурство») (Longman Dictionary of Contemporary English, 2021). Повествование линейное, ведется от лица героини Либ. На уровне тематики и проблематики романа прослеживается взаимодействие нескольких актуальных вопросов, волнующих ирландское общество, а именно: религиозный фанатизм и его влияние на детскую неокрепшую психику, использование религии в качестве средства манипуляции и обогащения, последствия картофельного голода для ирландцев и судьбы детей, рожденных в этот сложный для страны период. Лейтмотивом проходит намеренное противостояние религиозного и научного мировоззрений, своеобразной аллюзии на уклад жизни, традиции ирландцев и англичан.

Медсестра Либ тщательно записывает показатели одиннадцатилетней Анны, девочки-чуда, которая с каждым днем становится все слабее и приближается к смерти. Если в начале романа перед женщиной предстает худенькая темноволосая девочка, которая почти не отличается от сверстников, то к концу произведения она обретает облик старухи с крошачьими зубами, сухой потрескавшейся кожей и поредевшими волосами. Наблюдая за ней, Либ отмечает:

«Анна сидела, поджав колени к подбородку. Потом доковыляла до ночного горшка, оставив в нем лишь несколько темных капель. Вернулась к кровати, двигаясь как старуха – старуха, которой она никогда и не будет» (Донохью, 2016, с. 296).

Либ осматривает девочку каждый день и замечает необратимые последствия длительного голодания:

«Десны в некоторых местах кровоточили. Что же, по крайней мере, кровоточат десны, а не желудок. Один из коренных зубов рос под странным углом. Либ поддела его ногтем, и он наклонился вбок. Вытащив его указательным и большим пальцем, она увидела, что зуб не молочный, а постоянный» (Донохью, 2016, с. 255).

Спустя всего несколько дней медсестра запишет:

«У девочки появились темные тени вокруг губ и под глазами. Либ все заносила в свою книжку. Обезьяний пушок на щеках уплотнился и стал переходить на шею. Скопление чешуйчатых коричневых отметин вокруг ключиц. Даже в тех местах, где кожа оставалась бледной, она делалась пупырчатой, как наждачная бумага. Зрачки Анны казались расширенными, как будто изо дня в день, поглощая светло-коричневый свет, росли черные дыры» (Донохью, 2016, с. 256).

Либ ведет записи и собирает «доказательства» (зуб) для местного комитета, надеясь, что здравый взгляд на проблему Анны развеет миф о ее способности обходиться без еды, и это заставит девочку вернуться к нормальной жизни. Анна, отвечая на вопросы Либ о еде, использует сравнения:

«Как будто бекон – это подкова, или бревно, или камень. В камне нет ничего плохого, но ведь не станешь его жевать, верно?» (Донохью, 2016, с. 140).

Когда Либ приводит строчки из Священного Писания, доказывающие важность приема пищи для людей, Анна объясняет, что приведенные в пример обычный хлеб и гостия (облатка, опреснок, используемый во время литургии для таинства Евхаристии) перестали быть едой, стали чем-то вроде «манны небесной», так как он (Бог) освятил их (Донохью, 2016, с. 271).

Эпизод, в котором Либ находит в статуэтке локон темных волос, готовит читателя к раскрытию трагического события, заставившего Анну отказаться от еды, а ее семью отвернуться от своего же ребенка. Девочка держит пост в память об умершем брате, душа которого, по ее мнению, находится в аду. Анна готова принести себя в жертву, принять на себя боль и страдания в земной жизни, но постараться уменьшить грехи старшего брата в загробной жизни.

Следует отметить, что образ Анны является аллюзией на события прошлого, а именно Великого голода (ирл. An Gorta Mór (New English-Irish Dictionary, 2021)), который вынудил людей обходиться без еды на протяжении долгого времени.

Массовый голод был вызван деструктивной экономической политикой Великобритании и спровоцирован эпидемией картофельного патогенного микроорганизма, вызывающего фитофтороз (<https://www.britannica.com/event/Great-Famine-Irish-history>).

Картофель появился в Ирландии примерно в конце XVI века; к середине XIX века почти треть пахотных земель была под картофельными посадками, предназначенными для пищи ирландцам, а также на корм скоту. Неурожаи картофеля случались и ранее в Ирландии, но не перерастали в бедствие подобного масштаба, так как предпринятые властями меры по оказанию помощи позволяли пережить непростой период и компенсировать убытки. В результате Великого картофельного голода население Ирландии сократилось почти на четверть. Стремительно росло количество заболевших холерой, тифом, цингой; вспыхнувшая в 1849 году эпидемия холеры унесла около тридцати шести тысяч жизней. На фоне голода, нищеты и болезней лендлорды начали взимать еще большую арендную плату за земли, которые не приносили прибыли ирландцам, и вгоняли их в еще большие долги (Crowley, Smyth, Murphy, 2012). Многие были вынуждены эмигрировать, оставив детей в сиротских домах (Ó Murchadha, 2020).

Великий голод иногда рассматривают в качестве некоей благоприятной основы для упрочения движения постящихся девочек/девушек (англ. fasting girls) в Ирландии. В викторианскую эпоху это движение было чем-то вроде нового веяния моды, которому стремились соответствовать девушки из благополучных и обеспеченных семей (среди них М. Фанчер, С. Джейкобс, Л. Итон) (Brumberg, 2000). Они не только отказывались от еды, но и утверждали, что обладают особыми религиозными или магическими способностями. Это культурное явление, в основе которого – вызванная психологической травмой болезнь (пищевое расстройство), в контексте ирландского католического вероисповедания трансформировалось в некий культ памяти о жертвах массового голода. Анорексия же была идентифицирована только в 1873 году одним из личных врачей королевы Виктории, сэром Уильямом Уити Гуллом (англ. Sir William Withey Gull).

Заключение

На основании проведенного анализа романа «Чудо» мы можем утверждать, что связанные с религиозным мировоззрением, бытом и культурными традициями национальные (ирландские) стереотипы с течением времени на фоне распространяющихся различных направлений литературоведческой мысли претерпели существенные изменения. Обнаруженные аллюзии на прошлое Ирландии (Великий голод и его последствия, в частности движение постящихся девушек), а также настоящее (англо-ирландская действительность, отношения стран, объединенных общим историческим прошлым) проявляются в романе эксплицитно и имплицитно. На уровне повествования прослеживается усиление мотива противостояния английского городского и ирландского деревенского укладов жизни, в более широком смысле – новаторства и застывших стереотипов и устоев. Образ Анны раскрывается постепенно на уровне символики романа (тауматропа, «сокровищ» ребенка).

Отчасти Э. Донохью продолжает сатирическую традицию национальной литературы, когда изображает ирландскую действительность в неожиданном и абсурдном виде, обыгрывая косные национальные стереотипы. Переосмысление, демистификация некоторых традиций и особенностей быта посредством ряда постмодернистских приемов (игры, пародирования, намеков и аллюзий) восходят к традициям современной ирландской литературы в целом.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с изучением других художественных текстов Э. Донохью в сопоставлении с произведениями, написанными в тот же период ирландскими англоязычными авторами.

Источники | References

1. Донохью Э. Чудо. М.: Азбука, 2016.
2. Brumberg J. Fasting Girls: The History of Anorexia Nervosa. N. Y.: Vintage Books, 2000.
3. Crowley J., Smyth W. J., Murphy M. Atlas of the Great Irish Famine. N. Y.: NYU Press, 2012.
4. Donoghue E. The Wonder. N. Y.: Little, Brown and Company, 2016.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. 2021. URL: <http://www.ldoceonline.com>
6. New English-Irish Dictionary. 2021. URL: <https://www.focloir.ie/>
7. Ó Murchadha C. The Panicked Flood: Emigration and the Great Famine. 2020. URL: <https://www.rte.ie/history/post-famine/2020/0903/1163045-the-panicked-flood-emigration-and-the-great-famine/>
8. Smyth J. The Novel and the Nation. L.: Pluto Press, 1997.

Информация об авторах | Author information**RU****Сайфуллина Миляуша Назимовна¹**, к. филол. н.**Сахапова Фарида Ханифовна²**, к. пед. н., доц.**Петунина Айгуль Рамилевна³**^{1,2,3} Набережночелнинский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета**EN****Sayfullina Milyausha Nazimovna¹**, PhD**Sakharova Farida Hanifovna²**, PhD**Petunina Aigul Ramilevna³**^{1,2,3} Naberezhnye Chelny Institute of the Kazan (Volga Region) Federal University¹ scarlett_08@list.ru, ² sakh.farida@gmail.com, ³ arrctica91@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 29.09.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): ирландская литература; этническое своеобразие; национальные стереотипы; Э. Донохью; образ; Irish literature; ethnic distinctness; national stereotypes; E. Donoghue; image.